

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.22>

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ РОМАНА «ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА»
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ)**

Научная статья

Мухаметова А.И.^{1,*}

¹ Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mukhametova.ai[at]dvfu.ru)

Аннотация

Статья посвящена проблеме перевода текста художественного романа «Гарри Поттер и тайная комната». Объектом исследования выступают тексты романа на языке-оригинале (английском) и на переводных языках (немецком и русском). Предметом исследования являются переводческие трансформации, которым подверглись тексты на немецком и русском языках. Методы исследования включают сравнительно-сопоставительный и контекстуальный анализ, метод лингвокультурологического комментирования. Новизна исследования заключается в том, что подобная работа проводится впервые. Существуют исследования переводческих трансформаций в русском варианте романа «Гарри Поттер и тайная комната», однако сопоставительный анализ немецкого и русского переводных текстов не производился. В результате сравнительно-сопоставительного изучения текста-оригинала и переводов на два языка было выявлено, что в процессе перевода текст романа подвергается грамматическим, лексическим и комплексным трансформациям, которые позволяют судить о разновекторности мышления носителей разных языков.

Ключевые слова: Гарри Поттер, роман, перевод, трансформации, культурно-когнитивная картина мира.

**TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE TEXT OF THE NOVEL "HARRY POTTER AND THE CHAMBER
OF SECRETS" (ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION INTO GERMAN AND RUSSIAN)**

Research article

Mukhametova A.I.^{1,*}

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

* Corresponding author (mukhametova.ai[at]dvfu.ru)

Abstract

The article is dedicated to the problem of translating the text of the fiction novel "Harry Potter and the Chamber of Secrets". The object of the study is the texts of the novel in the original language (English) and in the translated languages (German and Russian). The subject of the study is the translation transformations to which the texts in German and Russian have been subjected. The research methods include comparative and contextual analysis, the method of linguocultural commentary. The novelty of the research lies in the fact that such work is conducted for the first time. There are studies of translation transformations in the Russian version of the novel "Harry Potter and the Chamber of Secrets", but no comparative analysis of the German and Russian translated texts has been carried out. As a result of the comparative study of the original text and translations into two languages, it was found that in the process of translation the text of the novel undergoes grammatical, lexical and complex transformations, which allow to judge about the diversity of thinking of speakers of different languages.

Keywords: Harry Potter, novel, translation, transformations, cultural and cognitive worldview.

Введение

Профессия переводчика предполагает работу с двумя или более языками, а значит культурами и типами мышления, ведь, по словам немецкого языковеда Вильгельма фон Гумбольдта, «язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык» [2, С. 68]. Язык воплощает восприятие реальности носителем определённой культуры [8], [9]. Переводя текст с одного языка на другой, переводчик должен постараться усидеть на двух стульях – с одной стороны, сохранить прагматический аспект высказывания на переводном языке, и, с другой стороны, не утратить культурные особенности оригинала. Таким образом, в переводе сплетаются культурно-когнитивные картины мира двух носителей языка (исходного и переводного), поскольку без переводческих трансформаций в процессе переложения текста с одного языка на другой попросту не обойтись ввиду разных грамматических систем, отсутствия полных языковых эквивалентов вследствие наличия лексических лакун, которые обусловлены существованием непереводаемых культурных реалий, присущих определённому социуму [3, С. 27] и т.д.

Переводческие трансформации трактуются как приёмы для создания соответствия оригинального и переводного текста в связи со смыслом языковых единиц [5, С. 152]. Переводческие трансформации подвергались классификациям такими лингвистами, как Л.С. Бархударов [1], В.Н. Комиссаров [4], З.Г. Прошина [6] и другими учёными. Выделяют лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. В число лексических преобразований входят графические приёмы (транскрипция, транслитерация), калькирование (замена морфем в словах или слов в словосочетаниях их прямыми эквивалентами из переводного языка), замены на лексико-семантическом уровне (конкретизация – уточнение, генерализация – обобщение, модуляция – логическое домысливание) [4], [5], [6]. К грамматическим трансформациям относят приёмы перестановки, замены (частей речи, членов предложения, типов

предложений), добавления, опущения, членения или объединения предложений. Лексико-грамматические преобразования предполагают антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию [1], [3], [6].

Основные результаты

Рассмотрим примеры переосмысления текста при переводе с английского языка на немецкий и русский на материале второй части романа о Гарри Поттере.

Начать стоит с самого названия произведения. В оригинальном варианте, на английском языке, роман носит наименование "*Harry Potter and the Chamber of Secrets*", что в дословном переводе на русский язык звучит как «*Гарри Поттер и комната секретов*». В официальном переводе на немецкий язык в название книги внесено другое понимание – "*Harry Potter und die Kammer des Schreckens*", что на русский переводится как «*Гарри Поттер и комната страха*». В то же время в официальном переводе на русский язык произведение именуется «*Гарри Поттер и тайная комната*».

Во всех трёх вариантах названия по-разному расставлены акценты. Оригинал фокусируется на внутреннем аспекте вышеупомянутой комнаты, предполагая, что в ней находятся некие тайны. Русский перевод подчёркивает внешний аспект комнаты – она тайная, значит её саму трудно обнаружить. Наконец, немецкий вариант названия, как и английский, сфокусирован на внутреннем проявлении комнаты, однако в данном случае завеса тайны приоткрывается, поскольку в заглавии открыто говорится, что нечто, скрывающееся в этой комнате – страшно.

Так, в немецком переводе используется модуляция, то есть смысловое развитие исходной языковой единицы – вместо лексемы *secrets* (*секреты*) употребляется *Schrecken* (*страх*). Переводчик, переосмысливая понятие «секрет», вероятно, выводит логическую связь «тайна» – «нечто неизведанное», а следовательно «пугающее», ведь всё непознанное, необъяснимое вызывает у человека страх перед лицом неизвестности. Здесь же происходит и грамматическая замена – множественное число существительного меняется на единственное.

В русском переводе названия использована перестановка языковых единиц и замена частей речи – *chamber of secrets* / *тайная комната*, что вызывает семантическую неточность ввиду сдвига фокуса внимания (от внутреннего содержания к внешнему положению).

По прочтении книги становится ясно, что все три названия отражают несколько граней реального положения вещей, ведь в произведении речь и впрямь идёт о некоем тайном помещении, местоположение которого долгое время было неизвестно, как и его содержимое, которое на поверку оказывается поистине пугающим.

Перейдём к анализу некоторых примеров из основного текста произведения. Оговоримся, что во всех примерах сохранён оригинальный синтаксис. В первом примере приведён отрывок из газетной статьи (английский оригинал и перевод на русский и немецкий языки), который зачитывает учитель зельеварения Северус Снегг Рону и Гарри, опоздавшим в Хогвартс и нарушившим закон об использовании магии:

· <...> *Two Muggles in London, convinced they saw an old car flying over the Post Office tower...* [10, С. 65].

· *Zwei Londoner Muggel sind felsenfest ueberzeugt, dass sie einen alten Wagen ueber das Post-Hochhaus fliegen sahen...* [11, С. 83].

· *Два лондонца уверяют, что видели, как над башней почты пролетел старенький фордик...* [7, С. 28].

Здесь следует обратить внимание на несколько аспектов. Во-первых, мы видим приём опущения в переводе на русский язык – *two Muggles in London* переведено как *два лондонца*. Вероятно, этот приём связан с избеганием лексического повтора – в предыдущем предложении уже использовалось слово *маглы*, и переводчик посчитал избыточным употреблять его ещё раз. Однако «два маглы в Лондоне» и «два лондонца» не одно и то же, ведь лондонец – это человек, проживающий в городе Лондон (зачастую гражданин Великобритании), тогда как человек «в Лондоне» может быть и проезжим туристом-иностранцем. Таким образом, можно сказать, что в русском переводе также была использована модуляция – переводчик домыслил, что в данном контексте люди в Лондоне – жители этого города. В немецком же варианте переводчик сохранил лексему *Muggel* (*магл*), но также переосмыслил значение словосочетания "in London", сделав своих маглов, как и в русском тексте, лондонцами.

Второе, к чему следует обратиться – перевод причастия *convinced* (*убеждён*). В немецком варианте переводчик добавляет к причастию *ueberzeugt* (*убеждён*) качественное прилагательное *felsenfest* (*очень твёрдый*) для усиления значения, таким образом получая словосочетание «твёрдо убеждён», что подчёркивает уверенность людей в увиденном. В то же время в русском официальном переводе используется приём грамматической замены – причастие *convinced* замещается глаголом *уверяют*, что способствует смещению вектора воздействия – в оригинале действие направлено на адресанта (он убеждён), тогда как в переводе на русский действие направлено на адресата (говорящий пытается убедить слушателя).

Третий аспект, заслуживающий внимания в данном контексте – перевод словосочетания *old car* (*старая машина*). В немецком переводе имеет место быть калька – замещение оригинальных лексем их полными переводными эквивалентами – *alter Wagen* (*старая машина*), тогда как в русском переводе наблюдается конкретизация – вместо общего понятия «машина» переводчик использует конкретное название автомобильной марки – *форд*. Более того русский переводчик обращается к грамматической замене на морфологическом уровне, употребляя уменьшительно-ласкательные суффиксы *-еньк* и *-ик* (*old car* – *старенький фордик*).

Таким образом, в то время как в оригинале и немецком переводе люди говорят о своей убеждённости в том, что видели какую-то старую машину, «русские» герои романа убеждают других в том, что видели совершенно определённый автомобиль.

В этом контексте можно увидеть также репрезентацию разновекторных ценностей, присущих русской и европейской культурно-когнитивным картинам мира. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов в русском варианте перевода может свидетельствовать о нежном отношении русских к своим стареньким автомобилям, которое уходит корнями в СССР, когда мужчины проводили дни напролёт под капотом своей «ласточки». В то же

время европейцы более прагматичны в отношении автомобилей, как и любой другой техники – когда их срок службы подходит к концу, люди просто меняют старую вещь на новую.

Так, европейцы убеждены, что машина старая, значит её нужно заменить. Русские же убеждают и себя и всех вокруг, что старенькая машинка нуждается в ремонте и аккуратном использовании и тогда она прослужит ещё много лет. Недаром в русском языке существует выражение «будет как новенький», свидетельствующее о бережливости и бережном отношении к вещам.

Следующий пример, который мы рассмотрим на предмет переводческих трансформаций, взят из контекста монолога директора Хогвартса, Альбуса Дамблдора, обращённого к нарушителям установленных магическим сообществом правил – Рону и Гарри:

- *But I must impress upon both of you the seriousness of what you have done* [10, С. 67].
- *Doch ich muss Ihnen nachdruecklich einschaerfen, dass Ihr Handeln ein schwerer Fehler war* [11, С. 85].
- *Но я делаю вам обоим последнее предупреждение. Вы совершили очень серьёзный проступок* [7, С. 29].

Начнём с перевода фразового глагола *impress upon*, который дословно переводится как *внушать*. В немецком переводе использована калька – глагол *einschaerfen* (*внушать*), а также добавочная лексема – наречие *nachdruecklich* (*настойчиво*), усиливающая семантику глагола. Переводчик таким образом подчёркивает важность внушаемого собеседнику материала. В русском варианте в отношении глагола использована генерализация – английский глагол со значением *внушать* заменён на глагол общего значения – *делать*, что релевантно ввиду использования устойчивого словосочетания *делать предупреждение* (таким образом, здесь имеет место быть грамматическая трансформация – замена оригинального глагола на переводное словосочетание).

Говоря о грамматических трансформациях, следует обратить внимание на то, что в оригинале использовано бессоюзное сложное предложение, в немецком переводе оно трансформируется в сложноподчинённое предложение, а в русском варианте происходит членение сложного предложения на два простых.

Так, в первой части оригинального предложения Дамблдор «внушает серьёзность», в немецком варианте он «настойчиво внушает», а в русском тексте, где первая часть сложного английского предложения становится отдельным простым предложением, Дамблдор «делает последнее предупреждение».

В русском тексте снова используется модуляция – переводчик переосмысливает ситуацию, в его интерпретации проступок настолько серьёзен, что для собеседника это может означать «последнюю каплю терпения», а значит в эмоциональном состоянии негодования он не намерен впредь повторять свой выговор – засим предупреждение делается «последний» раз. Также имеет место быть конкретизация и замена языковых единиц – абстрактное существительное *seriousness* (*серьёзность*) переводится словосочетанием с конкретным существительным – *очень серьёзный проступок*; форма глагола с общим значением *have done* (*сделали*) замещается более конкретным глаголом – *совершили*.

В отношении немецкого перевода можно сказать, что также происходит грамматическая замена – часть бессоюзного сложного предложения, содержащая относительное и личное местоимения и глагол – *what you have done* (*что вы сделали*) – заменяется притяжательным местоимением с существительным – *Ihr Handel* (*ваш проступок*). Абстрактное существительное *seriousness* (*серьёзность*) замещается словосочетанием *schwerer Fehler* (дословно *тяжёлая ошибка*).

В отношении обоих вариантов перевода (немецкого и русского) мы также можем говорить о конкретизации, ведь серьёзными могут быть разные вещи – от оплошности до важного решения, требующего усердной работы и осмысленного подхода. Однако исходя из контекста, переводчики уточняют вектор направленности этой серьёзности, употребляя существительные *Fehler* (*ошибка*) и *проступок*, имеющие определённо негативную коннотацию.

Перейдём к следующему примеру. В данном контексте повествуется о том, как Рон Уизли, сидя в общем зале в окружении других учащихся, получил с соевой тревожное послание от родителей:

- *But Ron's whole attention was fixed on the letter* <...> [10, С. 73].
- *Doch Rons Aufmerksamkeit war ganz und gar auf den Brief gerichtet* <...> [11, С. 91].
- *Рон не отрываясь смотрел на письмо* <...> [7, С. 31].

В немецком переводе наблюдается грамматическая замена – прилагательное *whole* (*целый*) замещается устойчивым словосочетанием с наречиями – *ganz und gar* (*целиком и полностью*). При этом и в английском и в немецком текстах вышеупомянутые определения относятся к существительному *attention/Aufmerksamkeit* (*внимание*), играющему роль подлежащего. С другой стороны, в русском переводе также происходит грамматическая замена, но замещаются не просто части речи, а члены предложения – подлежащим становится существительное, в оригинале игравшее роль определения – имя собственное *Ron*. При этом словосочетание *whole attention* (*всё внимание*) заменяется деепричастием с отрицательной частицей – *не отрываясь*. В связи с этим мы также говорим об антонимическом переводе – в оригинале *attention was fixed* (*внимание было приковано*), в русском переводе *не отрываясь смотрел*. Так, в оригинальной и немецкой версиях автор делает акцент на неодушевлённом понятии, используя пассивный залог («внимание было приковано»), в то время как в русском переводе на первый план выносится действующее лицо, активно совершающее действие («Рон смотрел»).

Заключение

Итак, были рассмотрены некоторые примеры переводческих трансформаций, которым подвергся англоязычный текст романа «Гарри Поттер и тайная комната» в немецкой и русской версиях. Выявлено, что часто встречаются грамматические замены, модуляция и конкретизация. Эти приёмы в переводных текстах позволяют семантически обогатить текст произведения. Прочитав оригинал и два переводных текста, можно всесторонне представить описываемые предметы и события, погрузившись не только в мышление англоязычного автора, но и носителей переводных языков (немецкого и русского).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.22.1>**Conflict of Interest**

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.22.1>**Список литературы / References**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — М. : ЛКИ. — 2008. — 235 с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. — М.: Прогресс. — 1985. — 450 с.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина. — Екатеринбург. : Изд-во Урал. ун-та. — 2015. — 84 с.
4. Комиссаров В. Н. Текст и перевод / В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская, Л. К. Латышев; под общ. ред. А.Д. Швейцер. — М.: Наука. — 1988. — 165 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — М.: Флинта: Наука. — 2003. — 320 с.
6. Прошина З.Г. Теория перевода / З.Г. Прошина. — Вл-к: Изд-во Дальневост. ун-та. — 2008. — 276 с.
7. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и тайная комната / Дж. К. Роулинг. — Росмэн. — 2001. — 473 с.
8. Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н.И. Толстой. — М.: Изд-во «Индрик». — 1995. — 512 с.
9. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф. под ред. В.А. Звегинцева. // Новое в лингвистике. Пер. с англ. — М. : Изд-во иностр. лит. — 1960. — С. 135–168.
10. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K. Rowling. — Bloomsbury. — 1998. — 374 p.
11. Rowling J.K. Harry Potter und die Kammer des Schreckens / J.K. Rowling. — Carlsen. — 2018. — 351 S.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Barkhudarov L. S. Jazyk i perevod: voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda [Language and translation: issues of general and particular theory of translation] / L. S. Barkhudarov. — M.: LKI. — 2008. — 235 p. [in Russian]
2. Humboldt V. Jazyk i filosofija kul'tury [Language and philosophy of culture] / V. Humboldt. — M.: Progress. — 1985. — 450 p. [in Russian]
3. Ilyushkina M. Yu. Teorija perevoda: osnovnye ponjatija i problemy [Translation theory: basic concepts and problems]. / M. Yu. Ilyushkina. — Yekaterinburg.: Publishing house of the Ural University. — 2015. — 84 p. [in Russian]
4. Komissarov V. N. Tekst i perevod [Text and translation] / V. N. Komissarov, L. A. Chernyakhovskaya, L. K. Latyshev; under general ed. of A. D. Schweitzer. — M.: Science. — 1988. — 165 p. [in Russian]
5. Nelyubin L.L. Tolkovyj perevodcheskij slovar' [Explanatory translation dictionary] / L.L. Nelyubin. — M.: Flinta: Nauka. — 2003. — 320 p. [in Russian]
6. Proshina Z.G. Teorija perevoda [Translation theory] / Z.G. Proshina. — Vl-k: Publishing house of the Far Eastern University. — 2008. — 276 p. [in Russian]
7. Rowling J. K. Garri Potter i tajnaja komnata [Harry Potter and the Chamber of Secrets] / J. K. Rowling. — Rosman. — 2001. — 473 p. [in Russian]
8. Tolstoy N.I. Jazyk i narodnaja kul'tura: Ocherki po slavjanskoj mifologii i jetnoingvistike [Language and folk culture: Essays on Slavic mythology and ethnoinguistics] / N.I. Tolstoy. — M.: Publishing house "Indrik". — 1995. — 512 p. [in Russian]
9. Whorf B. L. Otnoshenie norm povedenija i myshlenija k jazyku [The relationship of norms of behavior and thinking to language] / B. L. Whorf. edited by V.A. Zvegintseva. // Novoe v lingvistike. Per. s angl [New in linguistics. Transl. from English] — M.: Foreign Literature Publishing House. —1960. — pp. 135-168. [in Russian]
10. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K. Rowling. — Bloomsbury. — 1998. — 374 p.
11. Rowling J.K. Harry Potter und die Kammer des Schreckens [Harry Potter and the Chamber of Secrets] / J.K. Rowling. — Carlsen. — 2018. — 351 p. [in German]